

淡江大學 99 學年度第 1 學期課程教學計畫表

課程名稱	翻譯初階 (英譯中)	授課 教師	齊嵩齡 Chyi Song-Ling
	TRANSLATION ENGLISH TO CHINESE		
開課系級	語言二A	開課 資料	選修 單學期 2學分
	TPCXB2A		
學系(門)教育目標			
<p>一、提供學用並進的優質學習環境(LearningEnvironment)。</p> <p>二、培養具人文精神與國際視野之文化服務與語言人才(Talent)(Professionalism)。</p> <p>三、發展學生國際經驗(Internationalization)。</p> <p>四、培育多元文化與語言研究或實務之專業人才。</p>			
學生基本能力			
<p>A. 具備跨文化多元溝通的能力。</p> <p>B. 多元文化的認知與理解。</p> <p>C. 基礎電腦能力與資訊整合。</p> <p>D. 發覺與解決問題能力。</p> <p>E. 獨立思考與批判能力。</p> <p>F. 具備國際觀與語言溝通能力。</p> <p>G. 溝通協調與團隊合作能力。</p> <p>H. 人文關懷和社會參與。</p>			
課程簡介	<p>課程主旨藉由翻譯技巧 (無論職業翻譯或學術翻譯) 的引介, 發展學生英文寫作能力, 由各類主題的短文與對話翻譯練習開始 (報章雜誌、政經時事或文學短篇), 不僅比較中英文句法與文法結構的不同, 學習如何辨別英文書寫與口語的習慣用語與之間的等級 (terminology), 從而感受認知在語文翻譯底下所蘊含之文化差異。</p>		
	<p>Based on the translation of a variety of texts (magazines, newspapers or literary essays), this course compares linguistic differences of English and Chinese (terminology, syntax, usage etc.), and helps students perceive some cultural differences behind the linguistic devices.</p>		

本課程教學目標與目標層級、學生基本能力相關性

一、目標層級(選填)：

- (一)「認知」(Cognitive 簡稱C)領域：C1 記憶、C2 瞭解、C3 應用、C4 分析、C5 評鑑、C6 創造
- (二)「技能」(Psychomotor 簡稱P)領域：P1 模仿、P2 機械反應、P3 獨立操作、P4 聯結操作、P5 自動化、P6 創作
- (三)「情意」(Affective 簡稱A)領域：A1 接受、A2 反應、A3 重視、A4 組織、A5 內化、A6 實踐

二、教學目標與「目標層級」、「學生基本能力」之相關性：

- (一)請先將課程教學目標分別對應前述之「認知」、「技能」與「情意」的各目標層級，惟單項教學目標僅能對應C、P、A其中一項。
- (二)若對應「目標層級」有1~6之多項時，僅填列最高層級即可(例如：認知「目標層級」對應為C3、C5、C6項時，只需填列C6即可，技能與情意目標層級亦同)。
- (三)再依據所訂各項教學目標分別對應該系「學生基本能力」。單項教學目標若對應「學生基本能力」有多項時，則可填列多項「學生基本能力」(例如：「學生基本能力」可對應A、AD、BEF時，則均填列)。

序號	教學目標(中文)	教學目標(英文)	相關性	
			目標層級	學生基本能力
1	翻譯實務練習	Translation practices	P5	ABCDEF

教學目標之教學策略與評量方法

序號	教學目標	教學策略	評量方法
1	翻譯實務練習	課堂講授、分組討論、影片觀賞	出席率、討論、小考、期中考、期末考

授課進度表

週次	日期	內容 (Subject/Topics)	備註
1	09/13	Introductory comments 課程簡介	
2	09/20	Techology 科技翻譯	
3	09/27	Techology 科技翻譯	
4	10/04	Understanding理解與譯法	
5	10/11	News 新聞編譯	
6	10/18	News 新聞編譯	
7	10/25	Timing 時間因素	
8	11/01	Words and meaning直譯與意譯	
9	11/08	Pronouns 譯名與時代	

10	11/15	期中考試週	
11	11/22	Of 所有格翻譯	
12	11/29	Expressions歇後語翻譯	
13	12/06	Translation and Sex 翻譯與性氾濫	
14	12/13	Polysemy 一語多義	
15	12/20	Literary translation 文學翻譯	
16	12/27	Literary translation 文學翻譯	
17	01/03	Translator or craftsman譯家還是譯匠	
18	01/10	期末考試週	
修課應 注意事項			
教學設備		電腦	
教材課本		1. 譯藝譚, 黃邦傑著, 書林出版社, 1988。 2. 譯學新論, 何偉傑著, 書林出版社, 1989。 3. 翻譯偶語, 黃文範著, 東大圖書公司, 1993。 4. 比較文學與翻譯研究, 謝天振著, 業強出版社, 1994。	
參考書籍			
批改作業 篇數		5 篇 (本欄位僅適用於所授課程需批改作業之課程教師填寫)	
學期成績 計算方式		◆平時考成績： % ◆期中考成績：30.0 % ◆期末考成績：40.0 % ◆作業成績： 30.0 % ◆其他〈 〉： %	
備 考		「教學計畫表管理系統」網址： http://info.ais.tku.edu.tw/csp 或由教務處 首頁〈網址： http://www.acad.tku.edu.tw/index.asp/ 〉教務資訊「教學計畫 表管理系統」進入。 ※非法影印是違法的行為。請使用正版教科書，勿非法影印他人著作，以免觸法。	